

Feminino:

Masculino: /

Edad: 13

Ciudad: TAVAPY

Fecha: 1.10.10

Nacionalidad Padre:

Nacionalidad Madre:

PARAGUAYA

8. Klasse
Tavapy

Castellano, Guaraní o Jopará

Definir si se trata de una frase en Castellano, en Guaraní o en Jopará. Marcar al lado con C, G o J.

Por favor traducir la frase en Castellano al Guaraní, la frase en Guaraní al Castellano y la frase en Jopará al Guaraní y al Castellano.

1- Voy a ir a comprar para mi camisa C

a) AHATA DJOGUA CHE KAMISA NA

b)

2- Uperire ou la imemby G

a) DESPUES VINO SU HUBO

b)

3- Iguapoitépa pe karai G

a) QUE EUNDO O'ES ESE SEÑOR

b)

4- Peteĩ mbarakaja ohasa muralla ári J

a) UN ERATO PASO POR ARRIBA DE LA MURALLA

b) PETEĨ MBARAKASA OHASA

5- Che ndaguerekói heta mba'e pyahu G

a) YO NO TENGO MUCHAS COSAS NUEVAS

b)

6- Onguahẽ kuando roimembama kuri J

a) LLEGO CUANDO YA ESTABAMOS TOXOS

b)

7- Le dijo gua'u para que se quede J

a) SUPUESTAMENTE LE DICO PARA Q' SE QUEDA

b)

8- Hoy estoy medio kaigüe J

a) HOY ESTOY MEDIO ESCOSO

b)

9- ¿Por qué piko decís eso? J

a) PORQUE DECÍS ESO

b)

10- Esa mandioca está podrida C

a) PE MANDIO ITUSUPA

b)

11- Ayer he visto un ñandú-guasú J

a) AYER HE VISTO UN AVESTRUS

b) KUEHE PHECHA KORI PETEI NANGU HUASU

12- Mañana es otro día C

a) KO'ERO HA'E

b)

13- Aníkera nde pochy che ama J

a) NO TE ENOJES MAS EN

b)

14- ¡Pe yerba ndahevái J

a) PE KA'Á NDAHEVEÍ

b) ESA YERBA NO ES NOS RICO

15- Huána ndoumoái koetedia G

a) JUANA NO VA A VENIR HOY

b)

16- Ya hace años que no se ve ningún jagareté por acá J

a) YA HACE AÑOS Q'NO SE VE UN TIGRE POR AIS

b)

17- Iletradoitepa pa karia'y J

a) O'

b)

18- Me duele la cabeza C

a) HASÝ CHEVE CHE ORSÁ

b)

19- Quiero pescar un manguruyú y comer maní J

a) Q"

b)

20- Otopa peteĩ tapekañy G

a) ENCONTRO UN CAMINO PERDIDO

b)

21- Estoy muy cansado de tanto caminar C

a) CHEKANE'OTEREI AGUSTA HAQUERE HETAITEREI

b)

22- ¡Ciudad! Por acá se esconde una ñacaniná J

a) HAKE KODIRI OKAÑY PETENEI NAKANINÁ

b) CUANDO POR AK SE ESCONDE UN A

23- Ese jacaré es muy pequeño J

a) ESE COCONRICO ES MUY PEQUEÑO

b) DE JAKARÉ MICHIE'ITEREI

24- Tiene un ñacurutú en su casa J

a)

b)

25- La blusa tiene encaje ñandutí J

a)

b)

26- Ndaikuaaitemapa moõpa ikatu okañy pe ryguasurupi'a G

a) NO C' ANONDE ESTO ESCONDE EL CUENO DE LA GALLINA

b)

27- Necesita una infusión de ñangapiré J

a)

b)

28-¿ Podría servirme un vaso de agua fría, por favor? C

a) IKATU PIKO NEME'E CHEUE Y RO'YSA Y KATU PIKO

b)

29- Mba'eichapa nde ko'ë G

a) COMO AMANESISTE

b)

30- Mba'e piko reimo'a ko tembo'e mokõiha rehegui G

a)

b)

Guaraní, Castellano o Jopará?

Feminino:

Masculino: ✓

Edad: 13

Ciudad: TAVAPY 1

Fecha: 01-10-10

Nacionalidad Padre PARAGUAYA

Nacionalidad Madre PARAGUAYA

Hablas Guaraní, Castellano o Jopará?

Identificar cada frase con C, G, o J. Si la frase es Jopará marcar la palabra con G o C.

1. Uperirénte ou <u>ñamigo</u> okay'úhangua oñondive	J
2. Ndoikuaaihaguérente ndojapói hembiape	G
3. Pe karia'y iguapoiterei	J
4. Mokõi jagua ohasa pe <u>muralla</u> ári	J
5. Ndaha'ei la aikuaaiterei pe káso	G
6. Aimekuri pe <u>rio orillape</u> cuando de repente ahecha che ryke'y	J
7. Avy'aiterei rotopahaguére ko'ape	G
8. ¿Porqué <u>piko</u> dijiste eso?	J
9. ¿Dónde están tus amigos?	C
10. Che sy ha che ru oñe'é avañe'ẽ ha ndoi kuaái karaiñe'ẽ	G
11. Aquí rige la ley del <u>mbarete</u>	J

12. Hoy ando medio <u>kaigue</u>	J
13. Le dijo <u>gua'u</u> que iba a venir	J
14. Hasy chéve che akã	G
15. Voy a ir a comprar para mi casa	C
16. Oheka la imenarã	G
17. Me gusta mucho la mandioca	C
18. Me voy a comprar una blusa con encaje ñanduti	J
19. ¿Se puede comer la carne del <u>ñandú</u> ?	J
20. Okañypaite lo mitã	G
21. <u>Ojugáta</u> oñodive	J
22. Che añe'ekuaa guaraniete	C